



Perspectives sur les contacts de langue en contexte migratoire
Journée d'étude

**Université Paris Ouest - Bâtiment F, salle 352 (3^{ème} étage)
Nanterre, 24 février 2014**

Organisatrice : Françoise GADET

E-mail : gadget@u-paris10.fr

Cette journée d'étude consacre la fin de l'ANR *Multicultural London English-Multicultural Paris French*, et se fixe l'objectif, tout en se fondant sur des analyses précises des résultats obtenus dans l'étude du corpus français, d'élargir la perspective à la problématique des contacts de langue suite à des déplacements de populations en contexte migratoire.

La journée comportera deux moments. La matinée sera consacrée à des exposés de trois invités travaillant selon différentes perspectives sur les contacts de langues en contexte de migration, en France mais aussi plus largement: Lorenzo Devilla (U. de Sassari, Italie), Fabienne Leconte (U. de Rouen), Cécile Vigouroux (Simon Fraser University, Vancouver, Canada).

L'après-midi sera consacrée à un atelier, dans lequel des membres de MPF (et deux partenaires proches) exposeront leurs résultats actuels, obtenus autour du corpus. Les 10 exposés seront brefs, de façon à donner lieu à de larges discussions.

Programme de la journée

9h00 Accueil

9h30-10h20

Cécile B. Vigouroux, Simon Fraser University (Canada) & Collegium de Lyon (France)
« Genre communicatif, humour urbain et performances hétéroglossiques »

10h20-11h10

Fabienne Leconte, U. de Rouen
« Hybridation et contacts français / wolof, français / pulaar »

11h10-11h25 Pause

11h25-12h15

Lorenzo Devilla, U. de Sassari (Italie)
« 'Wallah ! J'ai kiffé grave'. Mise en scène des pratiques langagières de jeunes urbains dans le cinéma français sur la banlieue »

12h15-14h00 Pause déjeuner

14h00 - 17h00 Atelier

Jean-David Bellonie, « Les Antillais dans MPF »
Nawal Boussouira et Nacer Kaci, « Les emprunts à l'arabe dans le corpus MPF »
Paul Cappeau, « Quelques traits syntaxiques oraux que MPF permet de documenter »

Françoise Gadet, « Que peut vouloir dire 'phénomène émergent' ? »

Emmanuelle Guerin, « L'auto-catégorisation chez les 'jeunes' du corpus MPF »

Amal Guha, « Un outil pour les concordances »

Julia Hechler, « La mise en place d'un film sur le parler des jeunes en région parisienne »

Anaïs Moreno, « Le discours rapporté à l'oral et à l'écrit : une question de proximité ? »

Roberto Paternostro, « 'Ça paraît agressif, mais ça l'est pas quand tu viens de banlieue'. Ce que le corpus MPF nous apprend sur l'intonation des jeunes »

Sandrine Wachs, « Une méthodologie pour les relevés lexicaux dans le corpus MPF »

Résumés conférences invitées :

Cécile B. Vigouroux, Simon Fraser University (Canada) & Collegium de Lyon (France)

« Genre communicatif, humour urbain et performances hétéroglossiques »

Cette présentation a pour but de s'interroger sur l'utilisation que font des artistes français d'origine non-européenne du nouveau genre communicatif (*speech genre*), *stand-up* dans le répertoire comique français. Dans la lignée de Bakhtine qui soutient qu'un genre communicatif est le reflet des changements qui s'opèrent dans la vie sociale, je montre ici que l'importation du stand-up en France est un fait sociolinguistique pertinent à prendre en compte pour comprendre les dynamiques socioculturelles de la France hexagonale contemporaine. J'argumente ici que la performance, par ces comédiens, de récits de famille à la première personne et leur utilisation de ressources linguistiques hétéroglossiques (ex: arabe, wolof, verlan, anglais, etc.) contribuent à remettre en question le *mythe national français* (Citron 1987) selon lequel la France est par essence une nation blanche, monolingue et chrétienne. Enfin, je m'interroge sur la notion d'*humour urbain* revendiquée par les stand-uppers qui s'inscrit en contre-point à celle d'*humour communautaire* que leur opposent leurs détracteurs.

Fabienne Leconte, U. de Rouen

« Hybridation et contacts français / wolof, français / pulaar »

Cette intervention se propose de présenter une recherche sur l'alternance des langues français / wolof, français / pulaar en France (en région rouennaise), menée dans le cadre de l'observatoire des pratiques linguistiques en France. Les pratiques observées et recueillies dans des familles dans des conditions écologiques seront mises en relation avec les représentations de certains acteurs glottopolitiques des langues africaines concernées.

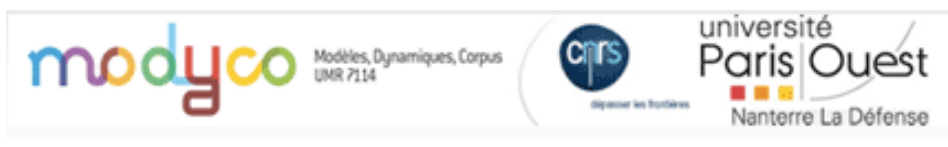
Lorenzo Devilla, U. de Sassari (Italie)

« 'Wallah ! J'ai kiffé grave'. Mise en scène des pratiques langagières de jeunes urbains dans le cinéma français sur la banlieue »

Les films sur la banlieue constituent un genre à part entière. Certains, comme *Camping à la ferme* (2004), *Sheitan* (2006) ou *Intouchables* (2011), se déroulent hors des banlieues françaises, mais les protagonistes présentent des marqueurs discursifs de jeunes de quartiers pluriethniques. L'exposé mettra en évidence entre autres l'émergence de phénomènes de contact de langues, notamment la place toujours plus importante faite à l'arabe, de *La Haine* (1994) à *L'Esquive* (2004). La présente étude se propose de compléter le cadre du volet français du projet MPF, et d'investiguer le contact entre le français et les langues d'héritage dans la dynamique des interactions représentées. On

s'arrêtera plus spécifiquement sur des traits discursifs (comme *t'as vu*), et pragmatiques (termes d'adresse, interjections, insultes).

Plan du campus :



L'entrée est libre. Il n'est donc pas nécessaire de s'inscrire.